

## **Marrëveshje ndërmjet Qeverisë Federale Austriake dhe Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë për shkëmbimin e ndërsjellë të të dhënave në çështjet e kontrollit të migracionit dhe çështjet e azilit**

Qeveria Federale Austriake dhe Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë (në vazhdim do të emërtohen si palë kontraktuese)

- duke synuar bashkëpunimin për mbrojtjen e interesave të përbashkëta të migracionit
- me dëshirën për forcimin e bashkëpunimit në luftën kundër migracionit të paligjshëm dhe duke synuar përmbushjen e detyrimeve të tyre në bazë të Konventës së Gjenevës të datës 28 korrik 1951 mbi pozicionin ligjor të refugjatëve, ndryshuar nëpërmjet Protokollit të Nju Jorkut të 31 janarit 1967 (në vazhdim do të quhet Konventa e Gjenevës për Refugjatët)
- duke zbatuar parimin e reciprocitetit dhe
- duke respektuar mbrojtjen e të dhënave dhe në përputhje me përcaktimet e legjislacioneve kombëtare, si dhe Konventën për Mbrojtjen e Individëve në lidhje me përpunimin automatik të të dhënave personale dhe protokollin shtesë të Konventës së Këshillit të Evropës për mbrojtjen e individëve në lidhje me përpunimin automatik të të dhënave personale nga organet mbikëqyrëse dhe fluksi ndërkufitar i të dhënave

bien dakord si më poshtë:

### **Neni 1**

#### **Përkufizimi i termave**

(1) Të dhëna për çështjet e kontrollit të migracionit në kuadrin e kësaj marrëveshjeje janë si më poshtë:

1. Të dhëna të personave, të cilët nuk janë shtetas të një shteti, për të cilin ka hyrë në fuqi Marrëveshja e Zbatimit të Shengen-it:  
Emrat, gjinia, emrat e mëparshëm, datëlindja, vendlindja, adresa e banimit, shtetësia, emrat e prindërve, të dhëna të tjera personale, në rast nevojë të dhëna ekzistuese nga kërkimi dhe të dhënat kriminale, si edhe ato të dhëna mbi personat të cilat janë, ose mund të jenë vendimtare për dhënien e së drejtës së hyrjes në një shtet dhe miratimin e qëndrimit, si edhe për mbajtjen në qendrat e pritjes për t'u riatdhesuar.

2. Të dhëna për persona ndaj të cilëve ka hyrë në fuqi një masë që iu ndalon qëndrimin, sepse paraqesin rrezik për rendin dhe sigurinë publike, sepse personi është dënuar me vendim të formës së prerë nga ndonjë gjykatë për kontrabandë qeniesh njerëzore, ose sepse ka lidhur, apo ndërmjetësuar, një martesë, apo partneritet për të fituar lejeqëndrimin:
- Emrat, gjinia, emrat e mëparshëm, datëlindja, vendlindja, adresa e banimit, shtetësia, emrat e prindërve dhe në rast nevojë të dhëna ekzistuese kriminale, si edhe të dhëna lidhur me vendimin për mbarimin e qëndrimit, të dhëna lidhur me njohjen e dënimit, apo me vendimin e gjyqit.
- (2) Të dhëna për çështjet e azilit në kuadrin e kësaj marrëveshjeje janë të dhëna mbi azilkërkues, të cilët nuk mbajnë shtetësinë austriake, apo shqiptare:
- Emrat, gjinia, emrat e mëparshëm, datëlindja, vendlindja, adresa e banimit, shtetësia, emrat e prindërve, të dhëna të tjera personale, certifikata, informacione lidhur me kërkesat për azil të paraqitura jashtë shtetit dhe situatën aktuale lidhur me këtë proces, në rast nevojë të dhëna ekzistuese nga kërkimi dhe të dhëna kriminale, si edhe ato të dhëna personale të cilat janë, ose mund të jenë vendimtare për dhënien e së drejtës së hyrjes në një shtet dhe miratimin e lejes së qëndrimit, si edhe për mbajtjen në qendrat e pritjes për t'u riatdhesuar.
- (3) Azilkërkues në frymën e paragrafit 2 janë personat që kanë bërë një kërkesë për njohjen e statusit të refugjatit deri në marrjen e vendimit të formës së prerë për procesin gjyqësor, apo deri në pezullimin e tij.

## **Neni 2**

### **Ndihma zyrtare**

- (1) Në bazë të kësaj marrëveshjeje Autoritetet përgjegjëse të palëve kontraktuese me paraqitjen e një kërkesë i ofrojnë njëra-tjetrës ndihmë zyrtare, duke i transferuar të dhëna për çështje të kontrollit të migracionit, apo për çështje të azilit.
- (2) Në bazë të kësaj marrëveshjeje Autoritetet përgjegjëse të palëve kontraktuese edhe pa paraqitjen e një kërkesë, i ofrojnë njëra-tjetrës ndihmë zyrtare, nëpërmjet transferimit të të dhënave për çështje të kontrollit të migracionit, për sa kohë që palës tjetër kontraktuese i nevojiten këto të dhëna për përmbushjen e detyrave të saj në fushën e zbatimit të së drejtës penale, apo të policisë për shtetasit e huaj.

### **Neni 3**

#### **Transferimi i të dhënave**

- (1) Të dhënat e përmendura në nenin 1 mund t'i transferohen palës kontraktuese pritëse për qëllimin e përmendur në nenin 2, vetëm në rast se ato nevojiten për zbatimin e ligjeve të palëve kontraktuese, ligje në bazë të të cilave është rregulluar çështja e migracionit, si edhe për qëllime të zbatimit të së drejtës penale, apo për ruajtjen e rendit dhe të sigurisë publike. Pala kontraktuese, e cila kërkon informacion duhet t'i bëjë gjithmonë të ditur qëllimin e transferimit të informacionit palës kontraktuese së cilës i kërkohet informacioni.
- (2) Të dhënat e azilit sipas nenit 1 paragrafi 2 mund të transferohen vetëm në rast se ato nevojiten për zbatimin e ligjeve të palëve kontraktuese, ligje në bazë të të cilave është rregulluar çështja e azilit dhe refugjatëve, për qëllime të zbatimit të Konventës së Gjenevës për Refugjatët jashtë vendit dhe për qëllime të zbatimit të së drejtës penale, apo për ruajtjen e sigurisë publike. Pala kontraktuese, e cila kërkon informacion duhet t'i bëjë gjithmonë të ditur qëllimin e transferimit të informacionit palës kontraktuese së cilës i kërkohet informacioni.
- (3) Të dhënat e përmendura në nenin 1 do t'i vihen menjëherë në dispozicion Autoriteteve përgjegjëse, gjithsesi maksimumi brenda 30 ditësh pune pas marrjes së kërkesës për informacion. Nëse kërkesa për informacion nisët në rrugë elektronike, konfirmimi i dërgimit të e-mail-it vlen si provë për marrjen e kërkesës për informacion.
- (4) Nëse dërgimi i të dhënave nuk është i mundur të kryhet brenda 30 ditësh pune pas datës së marrjes së kërkesës për informacion, atëherë pala kontraktuese së cilës i kërkohet informacion, duhet t'i bëjë me dije me shkrim palës kontraktuese e cila ka kërkuar informacionin, arsyet që pengojnë dërgimin e të dhënave.
- (5) Një kërkesë për dërgim të dhënash nuk e autorizon palën kontraktuese së cilës i kërkohet informacion të dërgojë të dhëna jashtë fushës së përmendur në nenin 1.

### **Neni 4**

#### **Lidhja me qëllimin**

- (1) Të dhënat e përmendura në nenin 1, të cilat janë dërguar në bazë të kësaj marrëveshjeje, pala kontraktuese pritëse mund t'i përdorë për qëllime të tjera përveç atyre që janë përmendura në qëllimet e kërkesës për informacion, vetëm pasi të jetë marrë miratimi me shkrim i palës që ka dërguar informacionin. Lejimi i dhënies së një miratimi orientohet sipas së drejtës kombëtare të palës që dërgon të dhënat.

- (2) Përdorimi i të dhënave përfshin ruajtjen, ndryshimin, dërgimin, bllokimin, fshirjen dhe çdo veprim tjetër që do të kryhet me të dhënat.

## **Neni 5**

### **Konfidencialiteti dhe siguria e të dhënave**

- (1) Të gjitha të dhënat që do të dërgohen në bazë të kësaj marrëveshjeje do të përpunohen në mënyrë konfidenciale. Ato i nënshtrohen sekretit zyrtar dhe gëzojnë mbrojtjen që vlen për të dhëna të ngjashme me to sipas së drejtës kombëtare të palës kontraktuese, e cila merr të dhënat.
- (2) Autoritetet që marrin të dhënat janë të detyruara t'i mbrojnë me efektivitet të dhënat e dërguara nga dëmtimi i rastësishëm apo i paautorizuar, nga humbja e rastësishme, nga hyrja e paautorizuar, nga ndryshimi i paautorizuar apo i rastësishëm, apo nga publikimi i paautorizuar i tyre.
- (3) Palët kontraktuese kujdesen që për dërgimin e të dhënave të përdoren vetëm ato mjete komunikimi, të cilat sigurojnë mbrojtjen e tyre të përshtatshme nga informimi i paautorizuar i të tretëve mbi të dhënat, apo nga ndryshimi i paautorizuar i të dhënave prej tyre gjatë procesit të dërgimit.
- (4) Palët kontraktuese detyrohen të ruajnë konfidencialitetin e të dhënave të dërguara në bazë të kësaj marrëveshjeje edhe pas shfuqizimit të kësaj marrëveshjeje.

## **Neni 6**

### **Detyrimi për korrigjimin, asgjësimin dhe marrjen e informacionit**

- (1) Të dhënat e përmendura në nenin 1, që janë dërguar në bazë të kësaj marrëveshjeje, pala pritëse duhet t'i fshijë sapo anulohen premiset paraprake për përdorimin e tyre, apo nëse të dhënat nuk nevojiten më për qëllimin përkatës.
- (2) Përveç kësaj, pala pritëse duhet t'i fshijë të dhënat e dërguara edhe në rast se rezulton që pala kontraktuese që dërgon të dhënat është e detyruar t'i fshijë të dhënat, sepse hetimi apo përpunimi i këtyre të dhënave është realizuar në kundërshtim me ligjet apo me Marrëveshjet e së Drejtës Ndërkombëtare. Palët kontraktuese e informojnë menjëherë njëra-tjetrën, sapo ju bëhet me dije ky fakt.

- (3) Të dhënat e përmendura në nenin 1 duhen fshirë gjithsesi, sapo bëhet me dije se personi përkatës që preket nga kjo çështje ka marrë shtetësinë e një shteti anëtar të Bashkimit Evropian, përndryshe 10 vite pas refuzimit të formës së prerë, kthimit mbrapsht, apo tërheqjes së kërkesës për njohjen e statusit të refugjatit, apo çdo forme tjetër të përfundimit të një procesi azili sipas legjislacionit kombëtar të palëve kontraktuese.
- (4) Fshirja e të dhënave të përmendura në nenin 1 nga pala kontraktuese që i dërgon ato, duhet të shoqërohet brenda gjashtë muajve edhe me fshirjen e të dhënave të dërguara nga pala kontraktuese që i merr të dhënat. Pala kontraktuese që dërgon të dhënat e informon menjëherë palën kontraktuese që i merr të dhënat lidhur me fshirjen e të dhënave të tilla.
- (5) Autoriteti që dërgon të dhënat është i detyruar të kujdeset për saktësinë e të dhënave të dërguara. Pala kontraktuese që dërgon të dhënat, njëkohësisht me të dhënat e transferuara, i bën me dije palës kontraktuese që merr të dhënat edhe të gjitha afatet e veçanta, të cilat duhet të respektojë pala kontraktuese që merr të dhënat në lidhje me ruajtjen e materialeve.
- (6) Me kërkesë të palës kontraktuese që dërgon të dhënat pala tjetër kontraktuese në bazë të kësaj marrëveshjeje jep informacion lidhur me qëllimin e përdorimit të të dhënave të dërguara.
- (7) Çdo personi që preket nga të dhënat e transferuara, pasi të ketë provuar identitetin e tij dhe të ketë bërë kërkesë, brenda një afati të përshtatshëm dhe pa ndonjë vonesë, apo kosto të tepruara, duhet t'i jepet informacion në një formë përgjithësisht të kuptueshme lidhur me të dhënat që ekzistojnë për personin e tij, origjinën e këtyre të dhënave, qëllimin për të cilin janë parashikuar të përdoren, bazën ligjore për përpunimin e të dhënave të tij dhe informacion lidhur me marrësit e të dhënave. Detajet e mëtejshme orientohen sipas parashikimeve ligjore dhe procedurave kombëtare të palëve kontraktuese, në territorin e të cilave paraqitet kërkesa për marrjen e informacionit.
- (8) Nëse konstatohet që të dhënat personale janë dërguar apo përpunuar në kundërshtim me parashikimet e kësaj marrëveshjeje, ose në kundërshtim me direktivat e së drejtës kombëtare, personi i prekur nga kjo duhet të ketë mundësinë që të ndikojë për fshirjen, korrigjimin, apo bllokimin e të dhënave. Në rast se kjo kërkesë nuk përmbushet, atëherë personi i prekur duhet të ketë të drejtën vepruese të ankimit në një gjykatë, apo në një autoritet tjetër të pavarur kontrollues.

**Neni 7**  
**Autoritetet përgjegjëse**

(1) Autoritetet përgjegjëse për dërgimin e kërkesave për informacion dhe për kthimin e përgjigjeve të këtyre kërkesave lidhur me të dhënat në frymën e nenit 1, paragrafi 1, janë:

Për Palën austriake:  
Ministria e Brendshme Federale  
Sektori II/3

Për Palën shqiptare:  
Ministria e Brendshme,  
Drejtoria e Përgjithshme e Policisë së Shtetit

(2) Autoritetet përgjegjëse për kërkesat për informacion dhe për kthimin e përgjigjeve të këtyre kërkesave lidhur me të dhënat në frymën e nenit 1, paragrafi 2, janë:

Për Palën austriake:  
Ministria e Brendshme Federale  
Sektori III/5

Për Palën shqiptare:  
Ministria e Brendshme,  
Drejtoria e Përgjithshme e Policisë së Shtetit

(3) Njoftimi i palës tjetër mbi kontaktimin dhe ndryshimet e mundshme lidhur me Autoritetet përgjegjëse të përmendura në paragrafët 1 dhe 2 kryhet në rrugë diplomatike.

## Neni 8

### Raporti me marrëveshjet e tjera

Kjo marrëveshje nuk cënon të drejtat dhe detyrimet që përmbajnë marrëveshjet ekzistuese dy- dhe shumëpalëshe të palëve kontraktuese.

## Neni 9

### Përkufizime përmbyllëse

- (1) Kjo marrëveshje lidhet për një periudhë të pacaktuar kohore. Ajo mund të ndryshohet dhe plotësohet me mirëkuptimin e të dyja palëve.
- (2) Kjo marrëveshje hyn në fuqi ditën e parë të muajit të dytë, i cili pason muajin kur u përcoll nota e dytë, me anë të së cilës palët kontraktuese i kanë komunikuar njëra-tjetrës në rrugë diplomatike se janë përmbushur kushtet paraprake kombëtare të të dyja vendeve për hyrjen në fuqi.
- (3) Secila palë kontraktuese mund t'i jap fund efektshmërisë së kësaj marrëveshjeje në çdo kohë, me anë të një njoftimi me shkrim në rrugë diplomatike. Dhënia fund e efektshmërisë bëhet efektive ditën e parë të muajit, i cili pason muajin në të cilën kjo iu komunikua në rrugë diplomatike palës tjetër kontraktuese.
- (4) Palët kontraktuese mbështesin njëra-tjetrën në zbatimin dhe interpretimin e kësaj marrëveshjeje. Secila prej palëve kontraktuese mund të kërkojë organizimin e takimeve të ekspertëve të palëve kontraktuese, në mënyrë që t'i jepet zgjidhje çështjeve që kanë të bëjnë me zbatimin dhe interpretimin e kësaj marrëveshjeje dhe për të parashtruar propozime për zhvillimin e mëtejshëm të bashkëpunimit.

Nënshkruar në Vjenë, më 29. janar 2013, në dy kopje origjinale, secila në gjuhën gjermane dhe shqipe, ndërkohë që të dy tekstet janë njëlloj autentike.

Për  
Qeverinë Federale Austriake

Johanna Mikl-Leitner

Për  
Këshillin e Ministrave  
të Republikës së Shqipërisë

Flamur Noka